

**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА
КАТЕДРА СВЯТОЇ СОФІЇ**



**ST. SOPHIE UKRAINIAN
ORTHODOX CATHEDRAL**

Неділя, 26 квітня 2020 р.

Sunday, April 26th, 2020

ПАРАФІЯЛЬНИЙ БЮЛЕТЕНЬ

PARISH NEWSLETTER

Настоятель: Прот. о. Володимир Кушнір * **Parish Priest:** Very Rev. Archpriest Volodymyr Kouchnir
тел/home tel: 514-727-2236 **моб/cell:** 514-947-2235 **email:** kouchnir.volodymyr@gmail.com
Голова парафіяльної ради: Симон Куклевський **Parish Council President:** Simon Kouklewsky
тел/tel: 514-983-3358 **email:** kouklewsky@gmail.com

Церковна адреса/Church Address: 6250 12th avenue, Montreal (Quebec) H1X 3A5
Вебсайт/Website: www.stsophiemontreal.com **email:** stsophiemtl@gmail.com
Facebook: OFFICIAL Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral

**ЩИРО ВІТАЄМО ВСІХ У НАШІЙ ДУХОВНІЙ ГРОМАДІ!
A WARM WELCOME TO OUR SPIRITUAL COMMUNITY!**

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SCHEDULE OF SERVICES

В умовах пандемії, ми продовжуємо пряму відео-трансляцію Богослужень через нашу сторінку Facebook:
Official Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral. Всіх запрошуємо до участі!
Due to the COVID-19 pandemic, we continue to livestream our weekly services through our Facebook page:
Official Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral. All are welcome to join us!

26 квітня, неділя після Пасхи. Св. Ап. Фоми
Літургія 10:00 ранку
ПАНАХИДА ЧОРНОБИЛЬСЬКОЇ ТРАГЕДІЇ

April 26, Sunday after Pascha, St. Thomas
Divine Liturgy at 10:00 a.m.
PANACHYDA – Chernobyl Nuclear Disaster

Потребують наших молитов: Теодосія Бавер, Віра Бучак-Сіґен, Оксана Хань, Володимир Хоменко, Тарас Гукало, Павло Климчук, Людмила Кочерга, Николай Михайлюк, Марян Онищук, Олекса Пачковський, Євген Підвисоцький, Ольга Піно, Юлія Пушкар, Оксана Русин, Зеновія і Петро Сафулко, Стефанія Шевчук, Данило і Антоніна Стечишин, Марія Текела, Олеся Волошук, Марія Залевська, Анна Зубенко, Маруся Зимовець, Джорж Пансюк, Теодор і Ксеня Самолюк, Орися Авдимірець, Михайло і Галина Вакулін, Марія Двигайло Житинська, Павло Двигайло, Дженефер Кушнір, Олена Ланчерес, Маріо і Анастасія Онищук.

Prayers for health: Theodosia Bawer, Vera Buchak-Séguin, Oksana Chan, Wolodymyr Chomenko, Taras Hukalo, Paul Klymchuk, Ludmila Kocherha, Nickolai Michailuk, Mario Onyszchuk, Alex Pachkowsky, James Pidwysocky, Olga Pineau, Julie Puszkar, Oksana Rusyn, Zenovia & Peter Safulko, Stella Shewchuk, Dan & Antonina Stechysin, Mary Tekela, Lesia Voloshchuk, Maria Zalewski, Anna Zubenko, Marusia Zymowec, George Panciuk, Teddy and Xenia Samoluk, Orisia Avdimiretz, Michael and Halyna Wakulin, Mary Dwyhajlo Zytynsky, Paul Dwyhajlo, Jennifer Kushnir, Helen Lancheres, Mario and Nancy Onyszchuk.

ПАРАФІЯЛЬНІ ПОДІЇ ТА ОГЛОШЕННЯ	PARISH EVENTS AND ANNOUNCEMENTS
<p>34-ТА РІЧНИЦЯ ЧОРНОБИЛЬСЬКОЇ ТРАГЕДІЇ після Літургії відслужиться поминальна панахида за жертв Чорнобильської трагедії. Вічна їм пам'ять.</p>	<p>34TH ANNIVERSARY OF THE CHORNOBYL NUCLEAR DISASTER: Following today's Divine Liturgy, there will be a Panakhyda for the victims of the Chornobyl disaster. May their memory be eternal.</p>
<p>ПОДЯКА: Висловлюю щиро подяку голові церковній раді Симону Куклевському та директену нашого церковного хору Галині Ваверчак за їхній спів, за пророблену працю у підготовці всіх відправ під час страсного тижня включаючи пасхальну нічну відправу.</p> <p>Щиро подяка Андрію Тендюку нашому ІТ, який працював над налуштуванням відео, щоб наші вірні могли дивитися Пасхальну Літургію яка передавалося у прямому режимі і далі погодився працювати поки не будуть зняті карантинні обмеження.</p> <p>Ми як одна команда злагоджено працювали дотримуючи всіх карантинних вимог, щоб вірні нашої парафії а також вірні парафії Св. Покрови мали змогу молитися з нами у відео-режимі.</p> <p>Дякую о. Ігору Куташу за співслужіння, за поміч адже цього року наші дві парафії були об'єднанні у спільних відправах і ми будемо продовжувати поки не будуть зняті всі карантинні обмеження, де ми зможемо знов повернутися до церкви.</p> <p>Подяка Сергію та Іванці Стасюк за зміну постових покривал в Страсну Суботу.</p> <p>Всім які щиро трудилися для Слави Божої, на многії літа.</p>	<p>ACKNOWLEDGMENTS: I would like to express my sincere thanks to Simon Kouklewsky, Parish Council president, and Helena Waverchuck, our church choir director, for their singing and work in preparation of all services during Holy Week, including the Paschal services.</p> <p>A big thanks as well to IT specialist Andrii Tendiuk, as his contributions have allowed us to broadcast lenten services including Easter Divine Liturgy from our cathedral.</p> <p>Thank you to Sergei and Ivanka Stasiouk for changing Lenten covering on Good Saturday.</p> <p>Thank you, Father Ihor Kutash, for your co-operation in joining the services of St. Sophie's and St. Mary the Protectress, which will continue until the quarantine restrictions have been lifted and we can return to our regular church services. We are doing our best to meet quarantine requirements.</p> <p>God bless you all!</p> <p>Father Volodymyr</p>
<p>АРТОС: Щиро подяка Олесі Грицков'ян за приготування Артоса, який є хлібом, що символізує Христове воскресіння. Священик освячує його під час Пасхальної Божественної Літургії, і зберігається на аналогії перед вівтарем на солей протягом Світлого Тижня. У світлу суботу після Божественної Літургії священик промовляє молитву над Артосом і його роздає віруючим.</p>	<p>ARTOS: We are grateful to Alice Hryckowian for preparing the Artos, which is the bread symbolizing Christ's resurrection. The priest sanctifies it during the Paschal Divine Liturgy and it is kept on an analogion in front of the Royal Doors during Bright Week. On Bright Saturday, after the Divine Liturgy, the priest says a prayer over the Artos and it is broken up and distributed to the faithful.</p>
ЗАГАЛЬНІ ІНФОРМАЦІЇ	GENERAL INFORMATION
<p>КОНТАКТНА ІНФОРМАЦІЯ: якщо ви поміняли або плануєте міняти свою домашню чи поштову адресу, зверніться до Володимира Остапчука vostapchuk76@gmail.com.</p>	<p>CONTACT INFORMATION UPDATE: - Please contact Walter Ostapchuk at vostapchuk76@gmail.com if your status, address, telephone numbers or e-mail address have changed.</p>
<p>ВИ НЕ ЧУЛИ ДОВШИЙ ЧАС ВІД СВОЇХ ДРУЗІВ? Зателефонуйте до них. Довідайтеся як вони поживають. Дайте їм знати, що ви про них думаєте та турбуєтеся. Добре слово та ваша увага - зігріє душу людині.</p>	<p>HAVEN'T HEARD FROM SOMEONE IN A WHILE? Give them a call. See how they are doing. Let them know that you not only miss them but also care enough to see if everything is okay. A kind word can go a long way.</p>
<p>ПЕРЕКАЗАТИ ПОЖЕРТВУ ДЛЯ ЦЕРКВИ АБО ЗАПЛАТИТИ СВОЮ ЧЛЕНСЬКУ ВКЛАДКУ – НАТИСНІТЬ: www.canadahelps.org. Дякуємо за ваші щирі пожертви.</p>	<p>ONLINE DONATIONS & MEMBERSHIP PAYMENTS – can be made by visiting www.canadahelps.org. Thank you for your generosity.</p>

ПЕРЕКАЗ ПОЖЕРТВИ ДЛЯ ЦЕРКВИ АБО

ЧЛЕНСЬКОЇ ВКЛАДКИ - можна через наш веб-сторінку stsophiemontreal.com. В умовах пандемії, наш храм зачинений для Богослужень. Недільні Служби відбуваються без участі вірних. Ситуація не легка для всіх нас. Отримання нашого храму існує на пожертвах вірних і на членських внесках. Ми звертаємося до наших парафіян та прихильників, по можливості надіслати на нижче вказану адресу свою добровільну пожертву на отримання вашого храму, за що церковна рада вам щиро дякує за здалегіть.

ONLINE DONATIONS & MEMBERSHIP PAYMENTS THROUGH

"CANADA HELPS" can be made via our website stsophiemontreal.com. In this period of pandemic, our church is indefinitely closed for worship. Sunday services take place without the physical participation of the faithful, however we continue to host livestreamed services on our official Facebook page in order to bolster spirits. The situation is difficult for everyone. Our church is maintained thanks to the donations of the faithful as well as by their membership fees. We appeal to our parishioners and friends to offer their donations to our church in this trying time, for which the Parish Council would express in advance their deepest gratitude for your continued help. Thank you for your generosity!

Молитва під час пошесті згубної (пандемії):

Господи, Боже наш, багатий милосердям і милістю, що Своїм мудрим Провидінням керуєш нашим життям, вислухай нашу молитву, прийми покаєння за гріхи наші, припини пошесть згубну, яка спіткала нас, як Ти і раніше припиняв згубні пошесті серед людей.

Милосердний Спасителю, захисти здоров'я тих, хто на Тебе уповає. Лікарю душ і тіл наших, дай одужання тим, що хворіють, і підведи їх з ложа недуги та страждань. Благослови, Господи, укріпи і захисти Своєю благодаттю усіх тих, хто з благодійністю і жертовністю піклується про хворих вдома чи в лікарнях. Визволи людей в нашому місті (селі, монастирі), в нашій країні і по всьому світу від пошесті згубної, від хвороб і страждань та навчи нас цінувати життя і здоров'я як Твої дари. Дай нам, Боже, Твій мир і наповни наші серця непохитною вірою в Твій захист, надією на Твою підтримку і любов'ю до Тебе і наших ближніх.

Твоє бо є щоб милувати і спасати нас, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духу, нині і повсякчас і навіки віків. Амінь.

Prayer in the Time of Ruinous Pestilence (Pandemic)

○ Lord, our God, Who is rich in compassion and mercy; Who directs our life by Your wise Providence. Hear our prayer, accept the repentance of our sins, bring an end to the ruinous pestilence that befalls us as You have, in times before, eradicated ruinous pestilence from among your people.

○ Compassionate Saviour! Preserve the health of those who hope in You. O Physician of our souls and bodies, grant recovery to those who are ill and raise them up from their beds of malady and suffering. O Lord, bless, strengthen and protect, by Your grace, all those engaged, of their charity and generosity, in caring for the sick: both in hospitals and in their homes. Deliver the people of our city (*village, monastery*), our country, and throughout the world from ruinous pestilence, from illnesses and sufferings, and teach us to value life and good health – as gifts from You. Grant us, O God, Your peace. Fill our hearts with unwavering faith in Your protection, with hope in Your succour, with love for You and for our neighbours.

For Yours it is to have mercy upon us and to save us, O our God, and unto You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.



**Затверджено Священним Синодом Православної Церкви України. Переклад англійською мовою Української Православної Церкви в Канаді (з благословення Високопреосвященнішого Митрополита Юрія).*

**Approved by the Holy Synod of the Orthodox Church of Ukraine. Translation into English by the Ukrainian Orthodox Church of Canada (with the blessing of His Eminence Metropolitan Yuriy)*

THE SIGNIFICANCE OF ARTOS

The Bread **Artos** (Greek) ἄρτος, is a loaf of leavened bread that is blessed during Easter times after Divine Liturgy. A large Artos is baked with a seal depicting the resurrection for use at Pascha.

The Artos symbolizes the physical presence of the resurrected Christ among the disciples. The priest blesses the Artos with a special prayer and sprinkles it with Holy Water. The Artos is then placed on a small table before the Tetrapod, and when faithful enter the Church, for them to kiss the Artos as a way of greeting the Risen Christ.

On Thomas Sunday, after the Divine Liturgy, the priest says another prayer over the Artos and it is then broken and distributed among the whole congregation along with the Prosfora.

The significance of the Artos is that it serves to remind all Christians of the events connected with the Resurrection of Our Lord Jesus Christ. While still living on earth, the Lord called Himself the Bread of Life, saying: *I am the bread of life; he who comes to Me shall not hunger, and He who believes in Me shall never thirst* (John 6:35. After His Resurrection, more than once Jesus appeared to His disciples, ate before them and blessed their own food. For example, as evening fell on the first day of His Resurrection, He was recognized in Emmaus by two of His disciples as He blessed and broke bread (Luke 24:13-15).

On the 40th day after His Resurrection, the Lord ascended into heaven, and His disciples and followers found comfort in their memories of the Lord: they recalled His every word, His every step and His every action.

Remembering this custom of the Apostles, the Fathers of the Church made it their custom to put out the Artos at the Paschal Feast in memory of the appearances of the Risen Lord to His disciples, and also in memory of the fact that the Lord Who suffered and was resurrected for our justification has made Himself the true Bread of Life and is invisibly present in His church always, to the close of the age ((Matthew 28:20)

Even as the Jews bore the unleavened bread upon their heads out of Egypt through the desert (Exodus 12:34) until they had crossed the Red Sea after which they dedicated the bread to God, divided it amongst all their host, and having all eaten thereof, became terrible to their enemies, even so do we, saved by our Resurrected Lord from the captivity of that Pharaoh of the mind, the Devil, bear forth the blessed bread the Artos from the day of the Resurrection of Christ and, finally, having dedicated this bread to God, we eat of it and preserve it to the health of body and soul.

It is a custom among Orthodox Christians to this day to keep a portion of the Artos throughout the year and with due reverence and faith to eat of it in time of illness or distress. This is eaten, often together with a drink of Holy Water, which had been blessed at the Feast of the Theophany of Our Lord.

ХЛІБ АРТОС

Слово ``Артос`` перекладається з грецької як « квасний хліб » і в продовженні всієї Світлої седмиці займає в храмі саме видне місце , разом з іконою Воскресіння Господнього і, на закінчення великодніх урочистостей, роздається віруючим.

Вживання артоса починається з самого початку християнства . У сороковий день по Воскресінні Господь Ісус Христос вознісся на небо. Учні та послідовники Христові знаходили розраду в молитовних спогадах про Господа, вони пригадували кожне Його слово, кожен крок і кожну дію. Коли сходилися на спільну молитву, вони , згадуючи Таємну Вечерю , причащалися Тіла і Крові Христових . Готуючи звичайну трапезу, вони перше місце за столом залишали невидимо присутньому Господу і клали на це місце хліб.

Наслідуючи апостолам, перші пастирі Церкви встановили в свято Воскресіння Христового вважати в храмі хліб, як у видимий вираз того, що потерпілий за нас Спаситель зробився для нас істинним хлібом життя.

На артосі зображено хрест, на якому видно тільки терновий вінець, але немає Розп'ятого - як знамення перемоги Христової над смертю, або зображення Воскресіння Христового.

З артосом з'єднується і стародавнє церковний переказ, що апостоли залишали за столом частину хліба частку Пречистої Матері Господа в нагадування постійного спілкування з Нею і після трапези благоговійно ділили цю частину між собою.

Освясчується артос особливою молитвою, окропленням святою водою і кадінням в перший день Святої Пасхи на Літургії після заамвонної молитви. Артос покладається на солею, проти Царських Воріт, на уготованном столі або аналої. Після освясчення артоса аналої з артосом ставлять на солеї перед образом Спасителя, де артос лежить протягом всієї Святої седмиці. Його зберігають у храмі всю Світлу седмицю на аналої перед іконостасом. У неділю Світлої седмиці по заамвонній читається молитва на роздроблення артоса, артос роздробляється і врешті Літургії при цілування Хреста лунає народу як святиня .

Частинки артоса, отриманий в храмі, благоговійно зберігаються віруючими як духовне врачевство від хвороб і немочі.

Артос вживається в особливих випадках, наприклад, у хворобі, і завжди зі словами « Христос воскрес! ».

* * * *